



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité

CHAPTER C-23

CHAPITRE C-23

Current to April 23, 2010

À jour au 23 avril 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



CHAPTER C-23

CHAPITRE C-23

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Security Intelligence Service Act*.
1984, c. 21, s. 1.

1. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.
1984, ch. 21, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, “department”, in relation to the government of Canada or of a province, includes
(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and
(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“department”
« *ministère* »

« comité de surveillance » Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1).

« comité de surveillance »
“*Review Committee*”

“Deputy Minister”
« *sous-ministre* »

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

« directeur » Le directeur du Service.

« directeur »
“*Director*”

“Director”
« *directeur* »

“Director” means the Director of the Service;

« employé » Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui l’est devenue en vertu du paragraphe 66(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, chapitre 21 des Statuts du Canada de 1984. Sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d’employé.

« employé »
“*employee*”

“employee”
« *employé* »

“employee” means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or has become an employee of the Service pursuant to subsection 66(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1984, and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee;

« État étranger » État autre que le Canada.

« État étranger »
“*foreign state*”

“foreign state”
« *État étranger* »

“foreign state” means any state other than Canada;

« évaluation de sécurité » Évaluation de la loyauté d’un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.

« évaluation de sécurité »
“*security assessment*”

“Inspector General”
« *inspecteur général* »

“Inspector General” means the Inspector General appointed pursuant to subsection 30(1);

« inspecteur général » L’inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 30(1).

« inspecteur général »
“*Inspector General*”

« interceptor » S’entend au sens de l’article 183 du *Code criminel*.

« interceptor »
“*intercept*”

« juge » Juge de la Cour fédérale choisi pour l’application de la présente loi par le juge en chef de ce tribunal.

« juge »
“*judge*”

« lieux » Sont assimilés à des lieux les moyens de transport.

« lieux »
“*place*”

<p>“intercept” « <i>intercepter</i> »</p>	<p>“intercept” has the same meaning as in section 183 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« menaces envers la sécurité du Canada » Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :</p>	<p>« menaces envers la sécurité du Canada » “<i>threats to the security of Canada</i>”</p>
<p>“judge” « <i>juger</i> »</p>	<p>“judge” means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice thereof for the purposes of this Act;</p>	<p>a) l’espionnage ou le sabotage visant le Canada ou préjudiciables à ses intérêts, ainsi que les activités tendant à favoriser ce genre d’espionnage ou de sabotage;</p>	
<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;</p>	<p>b) les activités influencées par l’étranger qui touchent le Canada ou s’y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts, et qui sont d’une nature clandestine ou trompeuse ou comportent des menaces envers quiconque;</p>	
<p>“place” « <i>lieux</i> »</p>	<p>“place” includes any conveyance;</p>	<p>c) les activités qui touchent le Canada ou s’y déroulent et visent à favoriser l’usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d’atteindre un objectif politique, religieux ou idéologique au Canada ou dans un État étranger;</p>	
<p>“Review Committee” « <i>comité de surveillance</i> »</p>	<p>“Review Committee” means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1);</p>	<p>d) les activités qui, par des actions cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement, par la violence.</p>	
<p>“security assessment” « <i>évaluation de sécurité</i> »</p>	<p>“security assessment” means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an individual;</p>	<p>La présente définition ne vise toutefois pas les activités licites de défense d’une cause, de protestation ou de manifestation d’un désaccord qui n’ont aucun lien avec les activités mentionnées aux alinéas a) à d).</p>	
<p>“Service” « <i>Service</i> »</p>	<p>“Service” means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1);</p>	<p>« ministère » Sont compris parmi les ministères :</p>	<p>« ministère » “<i>department</i>”</p>
<p>“threats to the security of Canada” « <i>menaces envers la sécurité du Canada</i> »</p>	<p>“threats to the security of Canada” means</p> <p>(a) espionnage or sabotage that is against Canada or is detrimental to the interests of Canada or activities directed toward or in support of such espionnage or sabotage,</p> <p>(b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person,</p> <p>(c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political, religious or ideological objective within Canada or a foreign state, and</p> <p>(d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow by violence of, the constitutionally established system of government in Canada,</p> <p>but does not include lawful advocacy, protest or dissent, unless carried on in conjunction with any of the activities referred to in paragraphs (a) to (d).</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 2; 2001, c. 41, s. 89; 2005, c. 10, s. 13.</p>	<p>a) tout secteur d’un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province;</p> <p>b) l’ensemble ou tout secteur d’un département d’État, d’une institution ou d’un autre organisme du gouvernement du Canada ou d’une province.</p>	
		<p>« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.</p>	<p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p>
		<p>« Service » Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1).</p>	<p>« Service » “<i>Service</i>”</p>
		<p>« sous-ministre » Le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou toute personne qui agit en son nom.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 2; 2001, ch. 41, art. 89; 2005, ch. 10, art. 13.</p>	<p>« sous-ministre » “<i>Deputy Minister</i>”</p>

PART I

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE
SERVICE

ESTABLISHMENT OF SERVICE

Establishment of Service	3. (1) The Canadian Security Intelligence Service is hereby established, consisting of the Director and employees of the Service.
Principal office	(2) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .
Other offices	(3) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Service elsewhere in Canada. 1984, c. 21, s. 3.

DIRECTOR

Appointment	4. (1) The Governor in Council shall appoint the Director of the Service.
Term of office	(2) The Director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.
Re-appointment	(3) Subject to subsection (4), the Director is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years.
Limitation	(4) No person shall hold office as Director for terms exceeding ten years in the aggregate.
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint another person to hold office instead of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Act or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 1984, c. 21, s. 4.

Salary and expenses	5. (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties and functions under this Act.
---------------------	---

Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to
------------------	--

PARTIE I

SERVICE CANADIEN DU
RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

CONSTITUTION

	3. (1) Est constitué le Service canadien du renseignement de sécurité, composé de son directeur et de ses employés.	Constitution
	(2) Le siège du Service est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
	(3) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, établir des bureaux du Service ailleurs au Canada. 1984, ch. 21, art. 3.	Bureaux

DIRECTEUR

	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.	Nomination
	(2) Le directeur occupe son poste à titre amovible pour une durée maximale de cinq ans.	Mandat
	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique.	Renouvellement
	(4) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.	Durée limite
	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire pour un mandat maximal de six mois; celui-ci exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et reçoit la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil. 1984, ch. 21, art. 4.	Absence ou empêchement

	5. (1) Le directeur a le droit de recevoir le traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en application de la présente loi.	Traitement et frais
--	---	---------------------

	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'oc-	Régime de pension
--	---	-------------------

tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from outside the public service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

R.S., 1985, c. C-23, s. 5; 2003, c. 22, s. 225(E).

cupation de poste s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

L.R. (1985), ch. C-23, art. 5; 2003, ch. 22, art. 225(A).

MANAGEMENT OF SERVICE

GESTION

Role of Director	<p>6. (1) The Director, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith.</p>	<p>6. (1) Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.</p>	Rôle du directeur
Minister may issue directions	<p>(2) In providing the direction referred to in subsection (1), the Minister may issue to the Director written directions with respect to the Service and a copy of any such direction shall, forthwith after it is issued, be given to the Review Committee.</p>	<p>(2) Dans l'exercice de son pouvoir de direction visé au paragraphe (1), le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions concernant le Service; un exemplaire de celles-ci est transmis au comité de surveillance dès qu'elles sont données.</p>	Instructions du ministre
Directions deemed not to be statutory instruments	<p>(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> <p>1984, c. 21, s. 6.</p>	<p>(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> <p>1984, ch. 21, art. 6.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Consultation with Deputy Minister	<p>7. (1) The Director shall consult the Deputy Minister on</p> <p>(a) the general operational policies of the Service; and</p> <p>(b) any matter with respect to which consultation is required by directions issued under subsection 6(2).</p>	<p>7. (1) Le directeur consulte le sous-ministre sur les points suivants :</p> <p>a) l'orientation générale des opérations du Service;</p> <p>b) toute autre question à l'égard de laquelle les instructions visées au paragraphe 6(2) exigent une pareille consultation.</p>	Consultation du sous-ministre
Idem	<p>(2) The Director or any employee designated by the Minister for the purpose of applying for a warrant under section 21 or 23 shall consult the Deputy Minister before applying for the warrant or the renewal of the warrant.</p>	<p>(2) Le directeur ou un employé désigné par le ministre aux fins d'une demande de mandat en vertu des articles 21 ou 23 consulte le sous-ministre avant de présenter la demande de mandat ou de renouvellement du mandat.</p>	Idem
Advice by Deputy Minister	<p>(3) The Deputy Minister shall advise the Minister with respect to directions issued under subsection 6(2) or that should, in the opinion of</p>	<p>(3) Le sous-ministre conseille le ministre sur les instructions déjà données ou à donner, selon lui, en vertu du paragraphe 6(2).</p> <p>1984, ch. 21, art. 7.</p>	Conseils du sous-ministre

the Deputy Minister, be issued under that subsection.

1984, c. 21, s. 7.

Powers and functions of Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the human resources management of employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

(a) to provide for the terms and conditions of their employment; and

(b) subject to the regulations,

(i) to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board relating to human resources management under the *Financial Administration Act*, and

(ii) to exercise the powers and perform the functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

Discipline and grievances of employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

Adjudication of employee grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1); and

(b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation, consideration and adjudication of grievances.

R.S., 1985, c. C-23, s. 8; 2003, c. 22, ss. 143, 234.

Attributions du directeur

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion des ressources humaines du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

a) de déterminer leurs conditions d'emploi;

b) sous réserve des règlements :

(i) d'exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en cette matière,

(ii) d'exercer les attributions conférées à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Conduite des employés et griefs

(2) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* mais sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le directeur peut établir des règles de procédure concernant la conduite et la discipline des employés, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé, la présentation par les employés de leurs griefs, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Arbitrage

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1);

b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Règlements

L.R. (1985), ch. C-23, art. 8; 2003, ch. 22, art. 143 et 234.

Process for resolution of disputes of support staff	<p>9. (1) Notwithstanding the <i>Public Service Labour Relations Act</i>,</p> <p>(a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Service in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and</p> <p>(b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.</p>	<p>9. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> :</p> <p>a) le mode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage;</p> <p>b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier le mode de règlement des différends visé à l'alinéa a).</p>	Mode de règlement des différends : personnel de soutien
<i>Public Service Superannuation Act</i>	<p>(2) Employees of the Service shall be deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 9; 2003, c. 22, ss. 144(E), 225(E).</p>	<p>(2) Les employés sont présumés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 9; 2003, ch. 22, art. 144(A) et 225(A).</p>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Oaths	<p>9.1 [Repealed, 2003, c. 22, s. 145]</p> <p>10. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office, take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.</p> <p>1984, c. 21, s. 10.</p>	<p>9.1 [Abrogé, 2003, ch. 22, art. 145]</p> <p>10. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêtent le serment d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe.</p> <p>1984, ch. 21, art. 10.</p>	Serments
Certificate	<p>11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee or is a person, or a person included in a class of persons, to whom a warrant issued under section 21 or 23 is directed is evidence of the statements contained therein and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it.</p> <p>1984, c. 21, s. 11.</p>	<p>11. Le certificat censé être délivré par le directeur ou sous son autorité, où il est déclaré que son titulaire est un employé ou est une personne, ou appartient à une catégorie, destinataire d'un mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23, fait foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne censée l'avoir délivré.</p> <p>1984, ch. 21, art. 11.</p>	Certificat
DUTIES AND FUNCTIONS OF SERVICE		FONCTIONS DU SERVICE	
Collection, analysis and retention	<p>12. The Service shall collect, by investigation or otherwise, to the extent that it is strictly necessary, and analyse and retain information and intelligence respecting activities that may on reasonable grounds be suspected of constituting threats to the security of Canada and, in relation thereto, shall report to and advise the Government of Canada.</p> <p>1984, c. 21, s. 12.</p>	<p>12. Le Service recueille, au moyen d'enquêtes ou autrement, dans la mesure strictement nécessaire, et analyse et conserve les informations et renseignements sur les activités dont il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles constituent des menaces envers la sécurité du Canada; il en fait rapport au gouvernement du Canada et le conseille à cet égard.</p> <p>1984, ch. 21, art. 12.</p>	Informations et renseignements
Security assessments	<p>13. (1) The Service may provide security assessments to departments of the Government of Canada.</p>	<p>13. (1) Le Service peut fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada.</p>	Évaluations de sécurité
Arrangements with provinces	<p>(2) The Service may, with the approval of the Minister, enter into an arrangement with</p>	<p>(2) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, conclure des ententes avec :</p>	Ententes avec les provinces

	<p>(a) the government of a province or any department thereof, or</p> <p>(b) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province,</p>	<p>a) le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères;</p> <p>b) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police.</p>	
	<p>authorizing the Service to provide security assessments.</p>	<p>Ces ententes autorisent le Service à fournir des évaluations de sécurité.</p>	
<p>Arrangements with foreign states</p>	<p>(3) The Service may, with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Minister of Foreign Affairs, enter into an arrangement with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof authorizing the Service to provide the government, institution or organization with security assessments.</p>	<p>(3) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le ministre des Affaires étrangères, conclure avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions, des ententes l'autorisant à leur fournir des évaluations de sécurité.</p>	<p>Ententes avec des États étrangers</p>
	<p>R.S., 1985, c. C-23, s. 13; 1995, c. 5, s. 25.</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 13; 1995, ch. 5, art. 25.</p>	
<p>Advice to Ministers</p>	<p>14. The Service may</p> <p>(a) advise any minister of the Crown on matters relating to the security of Canada, or</p> <p>(b) provide any minister of the Crown with information relating to security matters or criminal activities,</p> <p>that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the <i>Citizenship Act</i> or the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>14. Le Service peut :</p> <p>a) fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada;</p> <p>b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou des activités criminelles,</p> <p>dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ou de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	<p>Conseils aux ministres</p>
	<p>R.S., 1985, c. C-23, s. 14; 2001, c. 27, s. 223.</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 14; 2001, ch. 27, art. 223.</p>	
<p>Investigations</p>	<p>15. The Service may conduct such investigations as are required for the purpose of providing security assessments pursuant to section 13 or advice pursuant to section 14.</p>	<p>15. Le Service peut mener les enquêtes qui sont nécessaires en vue des évaluations de sécurité et des conseils respectivement visés aux articles 13 et 14.</p>	<p>Enquêtes</p>
	<p>1984, c. 21, s. 15.</p>	<p>1984, ch. 21, art. 15.</p>	
<p>Collection of information concerning foreign states and persons</p>	<p>16. (1) Subject to this section, the Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of</p> <p>(a) any foreign state or group of foreign states; or</p> <p>(b) any person other than</p> <p>(i) a Canadian citizen,</p>	<p>16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au ministre de la Défense nationale ou au ministre des Affaires étrangères, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :</p> <p>a) d'un État étranger ou d'un groupe d'États étrangers;</p> <p>b) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien, ni un résident permanent au sens du</p>	<p>Assistance</p>

	(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , or	paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.	
	(iii) a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province.		
Limitation	(2) The assistance provided pursuant to subsection (1) shall not be directed at any person referred to in subparagraph (1)(b)(i), (ii) or (iii).	(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)b(i), (ii) ou (iii).	Restriction
Personal consent of Ministers required	(3) The Service shall not perform its duties and functions under subsection (1) unless it does so (a) on the personal request in writing of the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs; and (b) with the personal consent in writing of the Minister. R.S., 1985, c. C-23, s. 16; 1995, c. 5, s. 25; 2001, c. 27, s. 224.	(3) L'exercice par le Service des fonctions visées au paragraphe (1) est subordonné : a) à une demande personnelle écrite du ministre de la Défense nationale ou du ministre des Affaires étrangères; b) au consentement personnel du ministre. L.R. (1985), ch. C-23, art. 16; 1995, ch. 5, art. 25; 2001, ch. 27, art. 224.	Consentement personnel des ministres
Cooperation	17. (1) For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Service may, (a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with (i) any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof, or (ii) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province; or (b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Minister of Foreign Affairs, enter into an arrangement or otherwise cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof.	17. (1) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, le Service peut : a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec : (i) les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères, (ii) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police; b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le ministre des Affaires étrangères, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions.	Coopération
Copies of arrangements to Review Committee	(2) Where a written arrangement is entered into pursuant to subsection (1) or subsection 13(2) or (3), a copy thereof shall be given forthwith to the Review Committee. R.S., 1985, c. C-23, s. 17; 1995, c. 5, s. 25.	(2) Un exemplaire du texte des ententes écrites conclues en vertu du paragraphe (1) ou des paragraphes 13(2) ou (3) est transmis au comité de surveillance immédiatement après leur conclusion. L.R. (1985), ch. C-23, art. 17; 1995, ch. 5, art. 25.	Transmission des ententes au comité de surveillance
Offence to disclose identity	18. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose any information that the person obtained or to which the person had access in	18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut communiquer des informations qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans	Infraction

the course of the performance by that person of duties and functions under this Act or the participation by that person in the administration or enforcement of this Act and from which the identity of

(a) any other person who is or was a confidential source of information or assistance to the Service, or

(b) any person who is or was an employee engaged in covert operational activities of the Service

can be inferred.

Exceptions

(2) A person may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this Act or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law or in the circumstances described in any of paragraphs 19(2)(a) to (d).

Offence

(3) Every one who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1984, c. 21, s. 18.

Authorized disclosure of information

19. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance with this section.

Idem

(2) The Service may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of its duties and functions under this Act or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law and may also disclose such information,

(a) where the information may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any law of Canada or a province, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention and to the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged contravention may be taken;

l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou lors de sa participation à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi et qui permettraient de découvrir l'identité :

a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Service des informations ou une aide à titre confidentiel;

b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Service.

Exceptions

(2) La communication visée au paragraphe (1) peut se faire dans l'exercice de fonctions conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, si une autre règle de droit l'exige ou dans les circonstances visées aux alinéas 19(2)a) à d).

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

1984, ch. 21, art. 18.

Autorisation de communication

19. (1) Les informations qu'acquiert le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne peuvent être communiquées qu'en conformité avec le présent article.

Idem

(2) Le Service peut, en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de celle-ci, ou en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit, communiquer les informations visées au paragraphe (1). Il peut aussi les communiquer aux autorités ou personnes suivantes :

a) lorsqu'elles peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête, au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction;

	<p>(b) where the information relates to the conduct of the international affairs of Canada, to the Minister of Foreign Affairs or a person designated by the Minister of Foreign Affairs for the purpose;</p> <p>(c) where the information is relevant to the defence of Canada, to the Minister of National Defence or a person designated by the Minister of National Defence for the purpose; or</p> <p>(d) where, in the opinion of the Minister, disclosure of the information to any minister of the Crown or person in the federal public administration is essential in the public interest and that interest clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, to that minister or person.</p>	<p>b) lorsqu'elles concernent la conduite des affaires internationales du Canada, au ministre des Affaires étrangères ou à la personne qu'il désigne à cette fin;</p> <p>c) lorsqu'elles concernent la défense du Canada, au ministre de la Défense nationale ou à la personne qu'il désigne à cette fin;</p> <p>d) lorsque, selon le ministre, leur communication à un ministre ou à une personne appartenant à l'administration publique fédérale est essentielle pour des raisons d'intérêt public et que celles-ci justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée, à ce ministre ou à cette personne.</p>	
Report to Review Committee	<p>(3) The Director shall, as soon as practicable after a disclosure referred to in paragraph (2)(d) is made, submit a report to the Review Committee with respect to the disclosure.</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 19; 1995, c. 5, s. 25; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>(3) Dans les plus brefs délais possible après la communication visée à l'alinéa (2)d), le directeur en fait rapport au comité de surveillance.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 19; 1995, ch. 5, art. 25; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Rapport au comité de surveillance
Protection of employees	<p>20. (1) The Director and employees have, in performing the duties and functions of the Service under this Act, the same protection under the law as peace officers have in performing their duties and functions as peace officers.</p>	<p>20. (1) Le directeur et les employés bénéficient, dans l'exercice des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi, de la même protection que celle dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.</p>	Protection des employés
Unlawful conduct	<p>(2) If the Director is of the opinion that an employee may, on a particular occasion, have acted unlawfully in the purported performance of the duties and functions of the Service under this Act, the Director shall cause to be submitted a report in respect thereof to the Minister.</p>	<p>(2) Le directeur fait rapport au ministre des actes qui peuvent avoir été accomplis selon lui illicitement, dans des cas particuliers, par des employés dans l'exercice censé tel des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi.</p>	Agissements illicites
Report and comments to Attorney General of Canada	<p>(3) The Minister shall cause to be given to the Attorney General of Canada a copy of any report that he receives pursuant to subsection (2), together with any comment that he considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) Le ministre fait transmettre au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit en conformité avec le paragraphe (2), accompagnés des commentaires qu'il juge à propos.</p>	Transmission au procureur général
Copies to Review Committee	<p>(4) A copy of anything given to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3) shall be given forthwith to the Review Committee.</p> <p>1984, c. 21, s. 20.</p>	<p>(4) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (3) est envoyé au comité de surveillance dès leur transmission au procureur général.</p> <p>1984, ch. 21, art. 20.</p>	Envoi au comité de surveillance

PART II

JUDICIAL CONTROL

Application for
warrant

21. (1) Where the Director or any employee designated by the Minister for the purpose believes, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16, the Director or employee may, after having obtained the approval of the Minister, make an application in accordance with subsection (2) to a judge for a warrant under this section.

Matters to be
specified in
application for
warrant

(2) An application to a judge under subsection (1) shall be made in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters, namely,

(a) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16;

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears that they are unlikely to succeed, that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation using only other investigative procedures or that without a warrant under this section it is likely that information of importance with respect to the threat to the security of Canada or the performance of the duties and functions under section 16 referred to in paragraph (a) would not be obtained;

(c) the type of communication proposed to be intercepted, the type of information, records, documents or things proposed to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) proposed to be exercised for that purpose;

(d) the identity of the person, if known, whose communication is proposed to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing proposed to be obtained;

(e) the persons or classes of persons to whom the warrant is proposed to be directed;

PARTIE II

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Demande de
mandat

21. (1) Le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre, demander à un juge de décerner un mandat en conformité avec le présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants :

a) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire aux fins visées au paragraphe (1);

b) le fait que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées en vain, ou la raison pour laquelle elles semblent avoir peu de chances de succès, le fait que l'urgence de l'affaire est telle qu'il serait très difficile de mener l'enquête sans mandat ou le fait que, sans mandat, il est probable que des informations importantes concernant les menaces ou les fonctions visées au paragraphe (1) ne pourraient être acquises;

c) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas (3)a) à c) dont l'exercice, sont à autoriser;

d) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

e) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat demandé;

f) si possible, une description générale du lieu où le mandat demandé est à exécuter;

g) la durée de validité applicable en vertu du paragraphe (5), de soixante jours ou d'un an au maximum, selon le cas, demandée pour le mandat;

Contenu de la
demande

(f) a general description of the place where the warrant is proposed to be executed, if a general description of that place can be given;

(g) the period, not exceeding sixty days or one year, as the case may be, for which the warrant is requested to be in force that is applicable by virtue of subsection (5); and

(h) any previous application made in relation to a person identified in the affidavit pursuant to paragraph (d), the date on which the application was made, the name of the judge to whom each application was made and the decision of the judge thereon.

(3) Notwithstanding any other law but subject to the *Statistics Act*, where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) set out in the affidavit accompanying the application, the judge may issue a warrant authorizing the persons to whom it is directed to intercept any communication or obtain any information, record, document or thing and, for that purpose,

(a) to enter any place or open or obtain access to any thing;

(b) to search for, remove or return, or examine, take extracts from or make copies of or record in any other manner the information, record, document or thing; or

(c) to install, maintain or remove any thing.

(4) There shall be specified in a warrant issued under subsection (3)

(a) the type of communication authorized to be intercepted, the type of information, records, documents or things authorized to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) authorized to be exercised for that purpose;

(b) the identity of the person, if known, whose communication is to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing to be obtained;

h) la mention des demandes antérieures touchant des personnes visées à l'alinéa d), la date de chacune de ces demandes, le nom du juge à qui elles ont été présentées et la décision de celui-ci dans chaque cas.

(3) Par dérogation à toute autre règle de droit mais sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le juge à qui est présentée la demande visée au paragraphe (1) peut décerner le mandat s'il est convaincu de l'existence des faits mentionnés aux alinéas (2)a) et b) et dans l'affidavit qui accompagne la demande; le mandat autorise ses destinataires à intercepter des communications ou à acquérir des informations, documents ou objets. À cette fin, il peut autoriser aussi, de leur part :

a) l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet;

b) la recherche, l'enlèvement ou la remise en place de tout document ou objet, leur examen, le prélèvement des informations qui s'y trouvent, ainsi que leur enregistrement et l'établissement de copies ou d'extraits par tout procédé;

c) l'installation, l'entretien et l'enlèvement d'objets.

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (3) porte les indications suivantes :

a) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas (3)a) à c) dont l'exercice, sont autorisés;

b) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

c) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat;

Issuance of warrant

Délivrance du mandat

Matters to be specified in warrant

Contenu du mandat

	<p>(c) the persons or classes of persons to whom the warrant is directed;</p> <p>(d) a general description of the place where the warrant may be executed, if a general description of that place can be given;</p> <p>(e) the period for which the warrant is in force; and</p> <p>(f) such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest.</p>	<p>d) si possible, une description générale du lieu où le mandat peut être exécuté;</p> <p>e) la durée de validité du mandat;</p> <p>f) les conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.</p>	
<p>Maximum duration of warrant</p>	<p>(5) A warrant shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding</p> <p>(a) sixty days where the warrant is issued to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada within the meaning of paragraph (d) of the definition of that expression in section 2; or</p> <p>(b) one year in any other case.</p> <p>1984, c. 21, s. 21.</p>	<p>(5) Il ne peut être décerné de mandat en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale :</p> <p>a) de soixante jours, lorsque le mandat est décerné pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada au sens de l'alinéa d) de la définition de telles menaces contenue à l'article 2;</p> <p>b) d'un an, dans tout autre cas.</p> <p>1984, ch. 21, art. 21.</p>	<p>Durée maximale</p>
<p>Renewal of warrant</p>	<p>22. On application in writing to a judge for the renewal of a warrant issued under subsection 21(3) made by a person entitled to apply for such a warrant after having obtained the approval of the Minister, the judge may, from time to time, renew the warrant for a period not exceeding the period for which the warrant may be issued pursuant to subsection 21(5) if satisfied by evidence on oath that</p> <p>(a) the warrant continues to be required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16; and</p> <p>(b) any of the matters referred to in paragraph 21(2)(b) are applicable in the circumstances.</p> <p>1984, c. 21, s. 22.</p>	<p>22. Sur la demande écrite, approuvée par le ministre, que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe 21(3), le juge peut le renouveler, pour une période n'excédant pas celle pour laquelle ce mandat peut être décerné en vertu du paragraphe 21(5), s'il est convaincu par le dossier qui lui est présenté sous serment, à la fois :</p> <p>a) que le mandat reste nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16;</p> <p>b) de l'existence des faits mentionnés à l'alinéa 21(2)b).</p> <p>1984, ch. 21, art. 22.</p>	<p>Renouvellement</p>
<p>Warrant authorizing removal</p>	<p>23. (1) On application in writing by the Director or any employee designated by the Minister for the purpose, a judge may, if the judge thinks fit, issue a warrant authorizing the persons to whom the warrant is directed to remove from any place any thing installed pursuant to a warrant issued under subsection 21(3) and, for that purpose, to enter any place or open or obtain access to any thing.</p>	<p>23. (1) Sur la demande écrite que lui en fait le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre, le juge peut, s'il l'estime indiqué, décerner un mandat autorisant ses destinataires à enlever un objet d'un lieu où il avait été installé en conformité avec un mandat décerné en vertu du paragraphe 21(3). À cette fin, le mandat peut autoriser, de leur part, l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet.</p>	<p>Mandat d'enlèvement de certains objets</p>

Matters to be specified in warrants	<p>(2) There shall be specified in a warrant issued under subsection (1) the matters referred to in paragraphs 21(4)(c) to (f).</p> <p>1984, c. 21, s. 23.</p>	<p>(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte les indications mentionnées aux alinéas 21(4)c) à f).</p> <p>1984, ch. 21, art. 23.</p>	Contenu du mandat
Warrant to have effect notwithstanding other laws	<p>24. Notwithstanding any other law, a warrant issued under section 21 or 23</p> <p>(a) authorizes every person or person included in a class of persons to whom the warrant is directed,</p> <p>(i) in the case of a warrant issued under section 21, to exercise the powers specified in the warrant for the purpose of intercepting communications of the type specified therein or obtaining information, records, documents or things of the type specified therein, or</p> <p>(ii) in the case of a warrant issued under section 23, to execute the warrant; and</p> <p>(b) authorizes any other person to assist a person who that other person believes on reasonable grounds is acting in accordance with such a warrant.</p> <p>1984, c. 21, s. 24.</p>	<p>24. Par dérogation à toute autre règle de droit, le mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 :</p> <p>a) autorise ses destinataires, en tant que tels ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée :</p> <p>(i) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 21, à employer les moyens qui y sont indiqués pour effectuer l'interception ou l'acquisition qui y est indiquée,</p> <p>(ii) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 23, à exécuter le mandat;</p> <p>b) autorise quiconque à prêter assistance à une personne qu'il a des motifs raisonnables de croire habilitée par le mandat.</p> <p>1984, ch. 21, art. 24.</p>	Primauté des mandats
Crown Liability and Proceedings Act not to apply	<p>25. No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of</p> <p>(a) the use or disclosure pursuant to this Act of any communication intercepted under the authority of a warrant issued under section 21; or</p> <p>(b) the disclosure pursuant to this Act of the existence of any such communication.</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 25; 1993, c. 34, s. 49.</p>	<p>25. Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> :</p> <p>a) de l'utilisation ou de la révélation faite en conformité avec la présente loi d'une communication dont l'interception a été autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21;</p> <p>b) de la révélation faite en conformité avec la présente loi de l'existence de cette communication.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 25; 1993, ch. 34, art. 49.</p>	Non-application de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	<p>26. Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to any interception of a communication under the authority of a warrant issued under section 21 or in relation to any communication so intercepted.</p> <p>1984, c. 21, s. 26.</p>	<p>26. La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à une interception de communication autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21 ni à la communication elle-même.</p> <p>1984, ch. 21, art. 26.</p>	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
Hearing of applications	<p>27. An application under section 21, 22 or 23 to a judge for a warrant or the renewal of a warrant shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28.</p> <p>1984, c. 21, s. 27.</p>	<p>27. Une demande de mandat ou de renouvellement de mandat faite à un juge en vertu de l'article 21, 22 ou 23 est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28.</p> <p>1984, ch. 21, art. 27.</p>	Audition des demandes

Regulations	<p>28. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the forms of warrants that may be issued under section 21 or 23;</p> <p>(b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to, hearings of applications for those warrants and for renewals of those warrants; and</p> <p>(c) notwithstanding the <i>Federal Courts Act</i> and any rules made thereunder, specifying the places where those hearings may be held and the places where, and the manner in which, records or documents concerning those hearings shall be kept.</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 28; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>28. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) déterminer la forme des mandats décernés en vertu de l'article 21 ou 23;</p> <p>b) prévoir les règles de pratique et de procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à l'audition d'une demande de mandat ou de renouvellement de mandat;</p> <p>c) par dérogation à la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> et aux règles établies sous son régime, préciser les lieux où peuvent se tenir les auditions et où doivent être conservés les archives et documents qui s'y rattachent, de même que leur mode de conservation.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 28; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Règlements
	<p>PART III REVIEW INTERPRETATION</p>	<p>PARTIE III SURVEILLANCE DÉFINITION</p>	
Definition of "deputy head"	<p>29. In this Part, "deputy head" means, in relation to</p> <p>(a) a department named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i>, the deputy minister thereof,</p> <p>(b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff,</p> <p>(c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner,</p> <p>(d) the Service, the Director, and</p> <p>(e) any other portion of the federal public administration, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the federal public administration.</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 29; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>29. Dans la présente partie, « administrateur général » s'entend :</p> <p>a) à l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, du sous-ministre;</p> <p>b) à l'égard des Forces canadiennes, du chef d'état-major de la défense;</p> <p>c) à l'égard de la Gendarmerie royale du Canada, du Commissaire;</p> <p>d) à l'égard du Service, du directeur;</p> <p>e) à l'égard d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, de la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 29; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Définition de « administrateur général »
	<p>INSPECTOR GENERAL</p>	<p>INSPECTEUR GÉNÉRAL</p>	
Inspector General	<p>30. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Inspector General, who is responsible to the Deputy Minister.</p>	<p>30. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable devant le sous-ministre, en qualité d'inspecteur général.</p>	Inspecteur général
Functions	<p>(2) The functions of the Inspector General are</p> <p>(a) to monitor the compliance by the Service with its operational policies;</p>	<p>(2) L'inspecteur général est chargé des fonctions suivantes :</p> <p>a) suivre l'observation par le Service de ses règles générales en matière opérationnelle;</p>	Fonctions

	<p>(b) to review the operational activities of the Service; and</p> <p>(c) to submit certificates pursuant to subsection 33(2).</p> <p>1984, c. 21, s. 30.</p>	<p>b) surveiller les activités opérationnelles du Service;</p> <p>c) présenter les certificats visés au paragraphe 33(2).</p> <p>1984, ch. 21, art. 30.</p>	
Access to information	<p>31. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (2), the Inspector General is entitled to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Inspector General and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Inspector General deems necessary for the performance of those duties and functions.</p>	<p>31. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur général est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service; à cette fin, il est aussi autorisé à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice.</p>	Accès aux informations
Compelling production of information	<p>(2) No information described in subsection (1), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies, may be withheld from the Inspector General on any grounds.</p> <p>1984, c. 21, s. 31.</p>	<p>(2) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>, aucune des informations visées au paragraphe (1) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée à l'inspecteur général.</p> <p>1984, ch. 21, art. 31.</p>	Production obligatoire
Compliance with security requirements	<p>32. The Inspector General shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.</p> <p>1984, c. 21, s. 32.</p>	<p>32. L'inspecteur général se conforme aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe.</p> <p>1984, ch. 21, art. 32.</p>	Conditions de sécurité
Periodic reports by Director	<p>33. (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the operational activities of the Service during that period, and shall cause the Inspector General to be given a copy of each such report.</p>	<p>33. (1) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en fait remettre un exemplaire à l'inspecteur général.</p>	Rapports périodiques
Certificates of Inspector General	<p>(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Inspector General shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Inspector General is satisfied with the report and whether any act or thing done by the Service in the course of its operational activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Inspector General,</p> <p>(a) not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or</p>	<p>(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, l'inspecteur général remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Service a, lors de ses activités opérationnelles pendant la période considérée :</p> <p>a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);</p>	Certificat de l'inspecteur général

	(b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.	b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.	
Transmission to Review Committee	(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate of the Inspector General referred to in subsection (2), the Minister shall cause the report and certificate to be transmitted to the Review Committee. 1984, c. 21, s. 33.	(3) Le ministre fait transmettre au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat de l'inspecteur général dans les plus brefs délais possible après leur réception. 1984, ch. 21, art. 33.	Transmission au comité de surveillance
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ	
Security Intelligence Review Committee	34. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.	34. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.	Constitution du comité de surveillance
Term of office	(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.	Durée du mandat
Re-appointment	(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.	(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.	Renouvellement
Expenses	(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties and functions under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties and functions. 1984, c. 21, s. 34.	(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions. 1984, ch. 21, art. 34.	Rémunération et frais
Chairman of the Review Committee	35. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.	35. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.	Premier dirigeant
Acting Chairman of the Review Committee	(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate	(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président,	Suppléance

	a member of the Committee to act as the Chairman. 1984, c. 21, s. 35.	le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres. 1984, ch. 21, art. 35.	
Staff of Review Committee	36. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board, <i>(a)</i> engage a secretary and such other staff as it requires; and <i>(b)</i> fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph <i>(a)</i> . 1984, c. 21, s. 36.	36. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor : <i>a)</i> engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin; <i>b)</i> fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa <i>a)</i> . 1984, ch. 21, art. 36.	Personnel du comité de surveillance
Compliance with security requirements	37. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule. 1984, c. 21, s. 37.	37. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe. 1984, ch. 21, art. 37.	Conditions de sécurité
Functions of Review Committee	38. The functions of the Review Committee are <i>(a)</i> to review generally the performance by the Service of its duties and functions and, in connection therewith, <i>(i)</i> to review the reports of the Director and certificates of the Inspector General transmitted to it pursuant to subsection 33(3), <i>(ii)</i> to review directions issued by the Minister under subsection 6(2), <i>(iii)</i> to review arrangements entered into by the Service pursuant to subsections 13(2) and (3) and 17(1) and to monitor the provision of information and intelligence pursuant to those arrangements, <i>(iv)</i> to review any report or comment given to it pursuant to subsection 20(4), <i>(v)</i> to monitor any request referred to in paragraph 16(3)(<i>a</i>) made to the Service, <i>(vi)</i> to review the regulations, and <i>(vii)</i> to compile and analyse statistics on the operational activities of the Service; <i>(b)</i> to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 40; and <i>(c)</i> to conduct investigations in relation to <i>(i)</i> complaints made to the Committee under sections 41 and 42,	38. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes : <i>a)</i> surveiller la façon dont le Service exerce ses fonctions et, à cet égard : <i>(i)</i> examiner les rapports du directeur et les certificats de l'inspecteur général qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 33(3), <i>(ii)</i> examiner les instructions que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(2), <i>(iii)</i> examiner les ententes conclues par le Service en vertu des paragraphes 13(2) et (3) et 17(1), et surveiller les informations ou renseignements qui sont transmis en vertu de celles-ci, <i>(iv)</i> examiner les rapports et commentaires qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 20(4), <i>(v)</i> surveiller les demandes qui sont présentées au Service en vertu de l'alinéa 16(3) <i>a)</i> , <i>(vi)</i> examiner les règlements, <i>(vii)</i> réunir et analyser des statistiques sur les activités opérationnelles du Service; <i>b)</i> effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 40; <i>c)</i> faire enquête sur : <i>(i)</i> les plaintes qu'il reçoit en vertu des articles 41 et 42,	Fonctions du comité de surveillance

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act*, and

(iii) matters referred to the Committee pursuant to section 45 of the *Canadian Human Rights Act*.

R.S., 1985, c. C-23, s. 38; 2001, c. 27, s. 225.

Committee procedures

39. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

(a) to have access to any information under the control of the Service or of the Inspector General that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Inspector General, Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

(b) during any investigation referred to in paragraph 38(c), to have access to any information under the control of the deputy head concerned that is relevant to the investigation.

Idem

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Committee on any grounds.

1984, c. 21, s. 39.

Review

40. For the purpose of ensuring that the activities of the Service are carried out in accordance with this Act, the regulations and directions issued by the Minister under subsection 6(2) and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers, the Review Committee may

(a) direct the Service or Inspector General to conduct a review of specific activities of the Service and provide the Committee with a report of the review; or

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

(iii) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 45 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

L.R. (1985), ch. C-23, art. 38; 2001, ch. 27, art. 225.

Procédure

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.

Accès aux informations

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service ou de l'inspecteur général et à recevoir de l'inspecteur général, du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

b) au cours des enquêtes visées à l'alinéa 38c), est autorisé à avoir accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et qui relèvent de l'administrateur général concerné.

Idem

(3) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée au comité.

1984, ch. 21, art. 39.

Recherches

40. Afin de veiller à ce que les activités du Service soient conduites conformément à la présente loi, à ses règlements et aux instructions du ministre visées au paragraphe 6(2), et qu'elles ne donnent pas lieu à l'exercice par le Service de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

a) soit faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général des recherches sur certaines activités du Service et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;

(b) where it considers that a review by the Service or the Inspector General would be inappropriate, conduct such a review itself.

1984, c. 21, s. 40.

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général.

1984, ch. 21, art. 40.

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints

41. (1) Any person may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing done by the Service and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

(a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and

(b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Labour Relations Act*.

R.S., 1985, c. C-23, s. 41; 2003, c. 22, s. 146(E).

Denial of security clearance

42. (1) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada, a decision is made by a deputy head to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

Idem

(2) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the deputy head concerned shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual and, where applicable, the other person of the denial of the security clearance.

Plaintes

41. (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Service auprès du comité de surveillance; celui-ci, sous réserve du paragraphe (2), fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par le comité ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;

b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

Restriction

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

L.R. (1985), ch. C-23, art. 41; 2003, ch. 22, art. 146(A).

Refus d'une habilitation de sécurité

42. (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation prise par un administrateur général pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige doivent être avisés du refus par l'administrateur général; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

Idem

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige à l'égard d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à ce gouvernement, l'administrateur général concerné envoie dans les dix jours suivant la prise de la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

Receipt and investigation of complaints	<p>(3) The Review Committee shall receive and investigate a complaint from</p> <p>(a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or</p> <p>(b) any person who has been denied a contract to provide goods or services to the Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.</p>	<p>(3) Le comité de surveillance reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes présentées par :</p> <p>a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;</p> <p>b) les personnes qui ont fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.</p>	Réception des plaintes et enquêtes
Time within which complaint is to be made	<p>(4) A complaint under subsection (3) shall be made within thirty days after receipt of the notice referred to in subsection (1) or (2) or within such longer period as the Review Committee allows.</p> <p>1984, c. 21, s. 42.</p>	<p>(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) sont à présenter dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par le comité de surveillance.</p> <p>1984, ch. 21, art. 42.</p>	Délai
Member of the Committee authorized to act alone	<p>43. A member of the Review Committee may exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints.</p> <p>1984, c. 21, s. 43.</p>	<p>43. Un membre du comité de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité.</p> <p>1984, ch. 21, art. 43.</p>	Délégation de compétence
Complaints submitted on behalf of complainants	<p>44. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in sections 41 and 42 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.</p> <p>1984, c. 21, s. 44.</p>	<p>44. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux articles 41 et 42 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.</p> <p>1984, ch. 21, art. 44.</p>	Représentants
Written complaint	<p>45. A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise.</p> <p>1984, c. 21, s. 45.</p>	<p>45. Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.</p> <p>1984, ch. 21, art. 45.</p>	Plaintes écrites
Statement and notice of hearing to be sent to the complainant	<p>46. The Review Committee shall, as soon as practicable after receiving a complaint made under section 42, send to the complainant a statement summarizing such information available to the Committee as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the denial of the security clearance and shall send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned.</p> <p>1984, c. 21, s. 46.</p>	<p>46. Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception d'une plainte présentée en vertu de l'article 42, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il envoie un exemplaire du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné.</p> <p>1984, ch. 21, art. 46.</p>	Résumé au plaignant
INVESTIGATIONS		ENQUÊTES	
Notice of intention to investigate	<p>47. Before commencing an investigation of a complaint referred to in paragraph 38(c) other</p>	<p>47. Le comité de surveillance, avant de procéder aux enquêtes visées à l'alinéa 38c), autres</p>	Avis d'enquête

than an investigation under section 41, the Review Committee shall notify the Director and, where applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out the investigation and shall inform the Director and the deputy head of the substance of the complaint.

1984, c. 21, s. 47.

Investigations in private

48. (1) Every investigation of a complaint under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

Right to make representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Part by the Review Committee, the complainant, deputy head concerned and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, to present evidence and to be heard personally or by counsel, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person.

1984, c. 21, s. 48.

Canadian Human Rights Commission may comment

49. In the course of an investigation of a complaint under this Part, the Review Committee shall, where appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint.

1984, c. 21, s. 49.

Powers of Review Committee

50. The Review Committee has, in relation to the investigation of any complaint under this Part, power

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths; and

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Committee sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law.

1984, c. 21, s. 50.

que celles faites en vertu de l'article 41, avise le directeur et, s'il y a lieu, l'administrateur général concerné de son intention d'enquêter et leur fait connaître l'objet de la plainte.

1984, ch. 21, art. 47.

48. (1) Les enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

Secret

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant, le directeur et l'administrateur général concerné doivent avoir la possibilité de présenter des observations et des éléments de preuve au comité de surveillance ainsi que d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au comité, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

Droit de présenter des observations

1984, ch. 21, art. 48.

49. Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le comité de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission canadienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte.

Commentaires de la Commission canadienne des droits de la personne

1984, ch. 21, art. 49.

50. Le comité de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie, le pouvoir :

Pouvoirs du comité de surveillance

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux.

1984, ch. 21, art. 50.

Evidence in other proceedings	<p>51. Except in a prosecution of a person for an offence under section 133 of the <i>Criminal Code</i> (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.</p> <p>1984, c. 21, s. 51.</p>	<p>51. Sauf les cas où une personne est poursuivie pour une infraction visée à l'article 133 du <i>Code criminel</i> (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.</p> <p>1984, ch. 21, art. 51.</p>	Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures
Report of findings	<p>52. (1) The Review Committee shall,</p> <p>(a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 41, provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Committee considers appropriate; and</p> <p>(b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recommendations referred to in that paragraph.</p>	<p>52. (1) Le comité de surveillance :</p> <p>a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 41, envoie au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;</p> <p>b) en même temps ou plus tard, fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommandations mentionnées à l'alinéa a).</p>	Rapport et recommandation
Idem	<p>(2) On completion of an investigation in relation to a complaint under section 42, the Review Committee shall provide the Minister, the Director, the deputy head concerned and the complainant with a report containing any recommendations that the Committee considers appropriate, and those findings of the investigation that the Committee considers it fit to report to the complainant.</p> <p>1984, c. 21, s. 52.</p>	<p>(2) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 42, le comité de surveillance envoie au ministre, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plaignant un rapport des recommandations qu'il juge indiquées et des conclusions qu'il juge à propos de communiquer au plaignant.</p> <p>1984, ch. 21, art. 52.</p>	Idem
REPORTS		RAPPORTS	
Annual reports	<p>53. The Review Committee shall, not later than September 30 in each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during the preceding fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.</p> <p>R.S., 1985, c. C-23, s. 53; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 7.</p>	<p>53. Au plus tard le 30 septembre, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-23, art. 53; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 7.</p>	Rapport annuel
Special reports	<p>54. The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish the Minister with a special report concerning any</p>	<p>54. Le comité de surveillance peut en outre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence.</p> <p>1984, ch. 21, art. 54.</p>	Rapports spéciaux

matter that relates to the performance of its duties and functions.

1984, c. 21, s. 54.

Protection of confidential information

55. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

R.S., 1985, c. C-23, s. 55; 2001, c. 27, s. 226.

PART IV

REVIEW BY PARLIAMENT

Review of Act after five years

56. (1) After July 16, 1989, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

1984, c. 21, s. 69.

55. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 37 pour l'établissement :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

L.R. (1985), ch. C-23, art. 55; 2001, ch. 27, art. 226.

PARTIE IV

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Protection des renseignements confidentiels

56. (1) Après le 16 juillet 1989, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen de la loi après cinq ans

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parlement.

Rapport au Parlement

1984, ch. 21, art. 69.

SCHEDULE
(Section 10)

OATH OF OFFICE

I,, swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Security Intelligence Service. So help me God.

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Security Intelligence Service or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*. So help me God.

1984, c. 21, Sch.

ANNEXE
(article 10)

SERMENT PROFESSIONNEL

Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur ou d'employé) du Service canadien du renseignement de sécurité. Ainsi Dieu me soit en aide.

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Service canadien du renseignement de sécurité ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ainsi Dieu me soit en aide.

1984, ch. 21, ann.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2005, c. 38, s. 16, as amended by 2005, c. 38, par. 144(8)(a)(E)

— 2005, ch. 38, art. 16, modifié par 2005, ch. 38, al. 144(8)a)(E)

Definitions

16. The following definitions apply in sections 17 to 19 and 21 to 28.

16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19 et 21 à 28.

Définitions

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Canada Border Services Agency.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence des services frontaliers du Canada.

« ancienne
agence »
“former agency”

“new agency”
« nouvelle
agence »

“new agency” means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).

« décret C.P. 2003-2064 » Le décret C.P. 2003-2064 du 12 décembre 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-216.

« décret C.P.
2003-2064 »
“order P.C.
2003-2064”

“order P.C.
2003-2064”
« décret C.P.
2003-2064 »

“order P.C. 2003-2064” means Order in Council P.C. 2003-2064 of December 12, 2003, registered as SI/2003-216.

« nouvelle agence » L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).

« nouvelle
agence »
“new agency”

— 2005, c. 38, par. 19(1)(f)

— 2005, ch. 38, al. 19(1)f)

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

Mentions

(f) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

f) tout décret pris en vertu de l'alinéa 29 e) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

— 2005, c. 38, par. 19(2)(a)

— 2005, ch. 38, al. 19(2)a)

Deputy head

19. (2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency:

19. (2) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d'administrateur général de celle-ci :

Administrateur
général

(a) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and

a) tout décret pris en vertu de l'alinéa 29 e) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;